

LAS ACTIVIDADES DE TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

ISIS DAYLANE DA SILVA NUNES (UFRN)
MAYARA ALINE GRILO (UFRN)
RENY GOMES MALDONADO (UFRN)

RESUMEN: Las actividades de traducción siempre hicieron parte de las metodologías utilizadas para la enseñanza de una lengua extranjera (LE). El Método Gramática y traducción fue uno de los primeros métodos utilizados para el aprendizaje de otro idioma, muchas personas lo consideran un proceso antiguo y sin mucha eficiencia, sin embargo, aún es bastante utilizado hasta hoy en las clases de lengua extranjera. Este trabajo, que analiza algunas actividades de traducción desarrolladas en dos escuelas de la Rede Pública de Enseñanza del Rio Grande do Norte (RN), tiene por objetivo principal observar y destacar la importancia de la traducción en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, con enfoque en la enseñanza del español para estudiantes brasileños y con el intuito de comprender la traducción como una quinta destreza para el aprendizaje de una LE. Realizamos una coleta datos con alumnos y profesores, a través de la aplicación de cuestionarios con preguntas relacionadas a las actividades de traducción desarrolladas en el aula, presentamos algunas propuestas de actividades que podrán ser desarrolladas por el profesor de forma que incentive a la práctica de la traducción y para referencial teórico utilizamos estudios de otros investigadores acerca del tema, con destaque para Hargreaves (2004) y Welker (2004, *apud* Bohunovsky, 2011). A partir de este estudio, pretendemos mostrar la traducción como herramienta indispensable en el proceso de enseñanza y aprendizaje, presentando actividades que puedan ser utilizadas para la práctica pedagógica, favoreciendo el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera, una vez que, puede contribuir para la interacción social de alumno en sus medios comunicativos lo que nos lleva a reflexionar que debemos pensar en la traducción no solamente como una forma de evaluación de los aspectos gramaticales, pero como parte de un proceso mayor que es el aprendizaje de la lengua extranjera, que debe estar integrada a la enseñanza de las demás destrezas.

Palabras - Clave: Actividades de Traducción. Enseñanza y Aprendizaje. Español como Lengua Extranjera.

1. INTRODUCCIÓN

En el pasado no existía un concepto formado sobre traducción, como conocemos en la actualidad, pero son muchos los registros de “actividades de traducción” que fueron desarrolladas en la antigüedad, como por ejemplo la obra Odisea de Homero, que

fue traducida del Latín por Lívio Andrônico. Antes se pensaba que traducir era una transposición de términos de una lengua para otra, un concepto que perduró por décadas, quizás por eso, por mucho tiempo, la traductología fue vista como una actividad aislada y que no contribuía con el proceso de enseñanza de lenguas. Pero, este canario ha cambiado y sigue en evolución con el pasar de los años, a partir de esto, nuestro objetivo en este trabajo es destacar la importancia de la traducción en el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera (LE), con base en los beneficios que la misma puede ofrecer para los estudiantes en este proceso.

Nuestro interés por este tema surgió tras las reflexiones hechas a cerca de nuestra formación como profesoras de lengua extranjera y el papel de la traducción en esta carrera. Creemos que la carga horaria destinada al estudio de esta área es muy limitada y no permite un buen desarrollo, entonces resulta más complicado que los docentes consigan expandir sus conocimientos y aplicarlos en el ambiente escolar. Por eso, siguiendo el propósito que aprender una LE es aprender a hablarla, por mucho tiempo hubo una “estigmatización y eliminación de la traducción en clases bajo la acusación de no ser comunicativa” (HARGREAVES, 2004, p. 47). Sin embargo, con el pasar del tiempo los estudios acerca de la introducción de la traducción en la enseñanza avanzaron y en los días actuales encontramos, cada vez más, discusiones sobre sus funciones en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras.

El primer punto que entendemos ser necesario es que se conozca y comprenda la importancia de las actividades traductoras en clase, por esta razón estamos de acuerdo con la idea de traducción como la quinta destreza para el aprendizaje de una LE. Según Welker (2004, apud BOHUNOVSKY, 2011), el proceso de enseñanza-aprendizaje nunca está reducido a la gramática, por eso cree que la traducción de palabras o frases aisladas, sin un contexto, puede ser algo eficaz hasta cierto punto, ya que aprender una lengua es aprender, principalmente, su uso en los contextos reales. De este modo, buscaremos pensar en la traducción no solamente como una manera de evaluación de los aspectos gramaticales, sino como parte de un proceso mayor, que es el aprendizaje de la lengua extranjera, y que debe estar integrada a la enseñanza de las demás destrezas.

Este trabajo está dividido en cinco tópicos que destacamos como fundamentales para explicar el valor de las actividades de traducción en la enseñanza de español como

lengua extranjera (ELE) en escuelas regulares. En el primero, traemos un panorama histórico de la traductología en el Brasil, su trayecto y los acontecimientos que han logrado transformar el escenario de esta área hasta la forma de los días actuales. Enseguida, hablaremos sobre la traducción en la formación docente, como se hace presente en las grades curriculares de los cursos superiores en las universidades brasileñas, más específicamente en las universidades de nuestro estado – Rio Grande do Norte.

Después, en el tercer tópico, trabajaremos la traducción como una destreza imprescindible para el aprendizaje de una LE, uniéndose a las cuatro destrezas siempre citadas en los estudios de enseñanza-aprendizaje: leer, escribir, oír, hablar, argumentando que el ejercicio de traducir en clase va más allá de una simple actividad de transposición lingüística y aprendizaje de reglas gramaticales, contradiciendo lo que ya fue presentado en diversos enfoques a lo largo de la historia, que rechazan la traducción pues defienden la enseñanza de LE sin el uso de la lengua materna y que siguen el pensamiento de que aprender la gramática de una lengua es suficiente para saber utilizarla, como por ejemplo el método directo, que tiene entre sus principios el “uso exclusivo de la lengua meta” y “énfasis en la pronunciación y en la gramática” según el Centro Virtual Cervantes.

Siguiendo esta línea de raciocinio presentaremos, en el cuarto tópico, una investigación que hicimos en dos escuelas públicas de nuestra ciudad (Natal), la Escuela Estadual Profesor Anísio Teixeira y el Colegio Estadual do Atheneu Norte-Riograndense, buscando identificar de qué manera los(as) maestros(as) trabajan la traducción en clase - si lo hacen, qué tipo de actividades utilizan y cómo es la receptividad de los estudiantes, para esto fueron aplicados cuestionarios en que los alumnos contestaron algunas preguntas relacionadas a los tipos de actividades de traducción que fueron hechas en el aula y a partir de las respuestas analizadas proponemos una actividad dinámica e interactiva con el objetivo de despertar la motivación de los estudiantes.

Tras todos los estudios hechos acerca del tema y del análisis de resultados obtenidos con nuestra intervención en las dos escuelas ya mencionadas, fue posible observar que la traducción no solo viene perdiendo la marca de que no compone el

proceso de enseñanza, como también empieza a ser vista como parte fundamental para el desarrollo del aprendizaje de una lengua extranjera.

2. HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

En la antigüedad, los primeros registros de la historia de la traducción fueron realizados del griego al latín, y la primera traducción literaria fue hecha por Lívio Andrônio, considerado el “primer traductor europeo”, al traducir para el latín la obra *Odisea* de Homero. Sin embargo, en esta época el concepto cultural de traducción, tal como conocemos hoy, es prácticamente inexistente.

Marco Túlio Cícero, el primer teórico de la traducción del período clásico, es quien, en 46 a.C., hace la primera reflexión sobre la tarea de traducir, doscientos años tras Roma haber conocido la traducción de la *Odisea*. Su problematización giraba en vuelta de la cuestión de la fidelidad al texto, se preguntaba si se debe o no ser fiel a las palabras y pensamientos contenidos en él, cuestión esta que perduraría por lo menos unos dos mil años. Cícero hablaba sobre traducir como ‘orador’ o como ‘intérprete’, y afirmaba que él traducía como un orador, o sea, buscaba preservar los mismos pensamientos y las mismas formas, pero sin necesariamente traducir palabra por palabra. Al contrario de eso, el intérprete es aquél que traduce con el objetivo de reproducir con la mayor literalidad posible al original, palabra por palabra.

Un objetivo de Cícero al traducir era hacer posible que las obras fuesen accesibles a todos los ciudadanos de Roma, y no solamente la elite. Pero, sus pensamientos tuvieron, a lo largo de la historia, interpretaciones distintas y ni siempre positivas. Valentín García Yerba, por ejemplo, consideraba que no había justificativa para que Cícero fuera calificado como primer teórico de la traducción (1980:152) (Mauri Furlan pg.17). Algunos consideraban incluso que la “traducción” citada por Cícero se trataba en realidad de una actividad imitativa, y él propio afirmaba no haber hecho traducción sino imitación. Entre todos los análisis, es necesario considerar todo el contexto en que Cícero estaba inserido en aquel tiempo, por eso, sus directrices teóricas deben ser juzgadas desde su perspectiva histórica.

Avanzando un poco en la historia, más específicamente al periodo que comprende 28 de julio de 1914 hasta 11 de noviembre de 1918, cuando tuvimos la

primera guerra mundial es cuando se firma la idea de naciones bien definida. Con eso, obtenemos una nueva organización geográfica que va a admitir un dialogo con distintas culturas, costumbres, realidades, y el único obstáculo es la lengua. Es también gracias a la globalización que la traducción tuvo un progreso en el contexto mundial, pues existía la necesidad de comunicación entre las naciones, por cuestiones políticas, sociales, económicas, etcétera. Y de esta manera la procura por traductores que pudieran facilitar esta comunicación aumentaba. Como afirma Diego Costa, el propio movimiento de unificaciones de naciones en bloques: MERCOSUL y Unión Europea demuestra por si solo una necesidad de dialogo y comprensión entre las partes en favor de sus objetivos comunes (traducción nuestra).

Si pensamos directamente en el Brasil, cuando se trata de la necesidad de comunicación entre pueblos, volvemos a la llegada de los portugueses en 1500, que encontraron los indios y su propio idioma, el tupi, y hasta que pudiesen comprender la lengua de los indios la comunicación se daba, en la mayoría de las veces, a través del uso de imagen y gestos. A partir de esta necesidad, surgieron los llamados “lenguas”, exiliados y náufragos que eran forzados a aprender la lengua de los indios para servir de intérpretes a las autoridades portuguesas.

En esta época la traducción y la interpretación fueran de extrema importancia para la catequización de los indios, que era un objetivo de los portugueses. Por este motivo existían las presentaciones de teatros religiosos, para difundir los ideales católicos, que eran la única manera de circulación de las traducciones, además de las que eran hechas de forma oral por los “lenguas”.

Siguiendo el avance de la traducción en el Brasil podemos destacar dos puntos de diferentes siglos: en el siglo XVII no existían muchos lectores, pero ya tenían la traducción escrita, además de la oral. Fue en este periodo que los religiosos, en su mayoría jesuitas, fundaron bibliotecas con libros en latín, traducían para el pequeño público lector y crearon los primeros diccionarios, glosarios y gramáticas de las lenguas habladas en la localidad; ya en el siglo XIII se consolidaron en el país el cordel y el folleto, géneros de nuestro folclore, y con eso hubo una inmensa traducción de estos géneros del castellano y del francés. Estas traducciones tenían un alcance mayor al público, era menos censurada y más rentable.

En el siglo XIX el país pasó por grandes cambios políticos, sociales y económicos, lo que ha influenciado en el rumbo de la traductología. Con la llegada de la familia real hubo la institucionalización de la figura del intérprete y también una popularización del hábito de la lectura por la población. Fue en esta época que empezó, finalmente, la producción de traducción impresa, donde podemos destacar las tipografías de Baptiste Louis Garnier, quién contrataba traductores para traducir obras francesas y después las llevaba para imprimir en Francia.

El periodo fue marcado incluso por un gran número de traducciones religiosas, no solamente relacionadas a la biblia, sino también de textos protestantes hechos en periódicos para difundir la fe cristiana no católica. Además de eso, los textos literarios igualmente fueron muy traducidos, como afirma Dennys Reis (2016),

la literatura infantil y la literatura para el público masculino también tuvieron gran impulso en el siglo XIX. Muchos fueron los libros traducidos en Brasil (...) tales traducciones, sean de literatura infantil o de literatura erótica-pornográfica, incentivaron a los escritores brasileños a la producción de obras del mismo género. (traducción nuestra)

Ya en el siglo XX, un poco más próximo de nuestra realidad actual, podemos afirmar que fue un periodo de crecimiento para la traducción y la interpretación, gracias también a todos los cambios sufridos por el país. Brasil se convirtió en un Estado unitario, teniendo el portugués como idioma hablado en todos los municipios, y tuvo una elevación en las tasas de alfabetización que resultaron, según Reis (2016), en un crecimiento del mercado de lectores de la clase media, cuya mayoría no conocía las lenguas extranjeras originales. En consecuencia, de esto y con el progreso del cine (con muchas películas de Hollywood), las demandas de traducciones aumentaron significativamente y es a partir de este siglo que la traducción pasa a ser una ocupación viable en tiempo integral, o sea, una profesión reconocida, con eso hubo también un aumento de empresas que contrataban traductores *in-house*.

A continuación, podemos recalcar la evolución de la traducción en los medios de comunicación que, en el Brasil, se ha dado a través del doblaje de películas – principalmente de Hollywood, como ya mencionado. En el contexto del cine brasileño, la primera película a ser doblada fue *Branca de Neve e os Sete Anões*, en 1938; en 1946, Herbert Richers estableció uno de los primeros estudios totalmente brasileños, y en 1958 Grava-Son empezó a doblar películas de la Columbia Pictures, como destaca Reis

(2016). Desde entonces, el doblaje gana espacio en la televisión brasileña. Incluso hoy en día, todos los programas de lenguas extranjeras transmitidos en la tv abierta son doblados. Sin embargo, es necesario aclarar que el proceso de doblaje no se quedó limitado a las películas y programas de televisión, pero se extendió para los DVDs, video juegos, entre otros.

Finalmente, a partir de todo lo que hemos visto podemos comprender que uno de los objetivos impulsores para el desarrollo de la traductología a lo largo de la historia fue el intento de tornar accesible a toda la población los materiales existentes en lenguas extranjeras, con fines distintos de acuerdo con la época. Se quedó claro la importancia del proceso de traducción en todo el contexto histórico del país hasta los días actuales, sea en el ámbito político, social, económico, cultural, etcétera. Es por eso que creemos en la necesidad de trabajar esta habilidad en las clases de lengua extranjera, desde que sea pensada y ejecutada llevando en consideración todo el contexto que los alumnos están inseridos, y es lo que veremos en el próximo capítulo.

3. TRADUCCIÓN COMO LA QUINTA DESTREZA EN LA ENSEÑANZA DE ELE

Es ya natural escuchar de los profesionales o leer en libros e investigaciones sobre las cuatro destrezas existentes en el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera: oír, hablar, leer y escribir. Pero es muy raro que encontremos a alguien que presente la traducción como una herramienta posible para el aprendizaje de una nueva lengua, puesto que, ya es casi automático que las personas asocien el ‘acto de traducir’ a los trabajos académicos y profesionales. Llevando esto en consideración, defendemos la idea de la traducción como la quinta destreza, sin embargo, aclaramos que esta es solamente una habilidad más para el aprendizaje y debe ser desarrollada juntamente con las demás destrezas para un mejor resultado.

Noelia Alcarazo López (2014) llama a este tipo de traducción, destinada a la enseñanza, por ‘traducción pedagógica’ y destaca que esta ha pasado por tres momentos distintos: etapa de predominio, etapa de ausencia/rechazo y etapa de paulatina reincorporación, en la que nos encontramos actualmente. O sea, al principio, los estudiosos y profesionales utilizaban la traducción como finalidad única y no como

parte de un proceso mayor. Un ejemplo muy conocido es el Método de Gramática-Traducción, que

basa la enseñanza de una segunda lengua en el análisis detallado de las reglas gramaticales y sus excepciones para luego aplicar los conocimientos adquiridos a la traducción de oraciones y textos que se efectúa de la [lengua meta](#) a la propia y a la inversa. La primera lengua sirve como sistema de referencia en la adquisición de la segunda lengua. (Autor desconocido)

El problema de este método consistía en trabajar las frases aisladas, fuera de un contexto, con un enfoque mayor en la memorización y no en el uso de la lengua. Esto no permitía que los estudiantes pudiesen hacer una conexión con su realidad, convirtiendo el aprendizaje del contenido en algo desnecesario, sin lógica.

Después, tras investigaciones y estudios que defendían la ineficacia de la traducción para la enseñanza, basados en modelos como el de la Gramática-Traducción, excluyeron esta habilidad del proceso de forma definitiva, restringiendo la traducción a objetivos de ámbitos académicos y laborales, que tienen un fin en sí mismo. No hace mucho que se volvió a repensar su influencia en la enseñanza-aprendizaje de LE, y aún es algo muy escaso de estudios y aplicaciones en la práctica. Empezar a hablar sobre el tema es el primer paso para cambiar el escenario en las escuelas e incluir la traducción en las clases de lengua extranjera, pero es necesario estudiar y hacer un buen planeamiento para elegir la mejor manera de aplicar una actividad traductora en las clases, sin volver a los métodos iniciales, y valorando su necesidad. Pues, como afirma López (2014),

Las actividades de traducción pedagógica pueden además constituir un excelente ejercicio para introducir o practicar algunas estrategias de adquisición y análisis de léxico, tales como son la generalización, la particularización o la búsqueda de un sinónimo conocido por el estudiante que mantenga el mismo significado o equivalente. Así, la traducción no sólo cumple una función como medio de adquirir contenidos sino también como medio de adquirir destrezas útiles para el aprendiente.

Así, llevando en consideración todos los puntos presentados, aplicamos los conocimientos teóricos adquiridos en dos escuelas públicas de nuestra ciudad, con el objetivo de demostrar no sólo la importancia de la traducción como quinta destreza, sino también que es fundamental analizar y organizar de qué manera esta habilidad será desarrollada. Las partes de este proceso y todos los resultados serán presentados en el tópico siguiente.

3.1 Metodologia

Para desarrollar nuestro trabajo fueron necesarias algunas investigaciones acerca de las actividades de traducción que son hechas en el aula de español, de esa manera elegimos dos escuelas de nuestro estado para aplicar algunos cuestionarios a los alumnos. Las escuelas que optamos por hacer la investigación fueron escuela Professor AnísioTeixeira y escuela Atheneu Norte-Riograndense, seleccionamos estas escuelas porque son las dos mayores y de gran referencia para el RN, además de ya conocernos las instituciones. Después de elegir las escuelas elaboramos el cuestionario que abarca cerca de 28 (veintiocho) cuestiones tales como ¿Hacemos actividades de traducción con frecuencia? ¿Pienso ser importante desarrollar la destreza de traducción? ¿Pienso que el profesor debería trabajar más con traducción? Estas preguntas fueron entregues a los alumnos en una tabla y delante cada cuestión los chicos ponían una puntuación de acuerdo con su opinión 1 – estoy de acuerdo totalmente, 2 – estoy de acuerdo parcialmente, 3 – no estoy de acuerdo, 4 – no estoy totalmente de acuerdo, juzgamos importante esta parte del cuestionario pues nos posibilita conocer un poco de la postura del profesor en relación con la traducción en las clases de español, así como también la opinión de los alumnos cuanto a eso.

Fuimos hasta las instituciones tres veces y en nuestra primera visita aplicamos el cuestionario con los alumnos del tercer año de la enseñanza media, preferimos este grupo por ser el último nivel de la enseñanza media y los chicos pueden utilizar sus experiencias con actividades de traducción hechas en niveles anteriores. Contestadas las cuestiones los alumnos nos entregaron las hojas con las sus respuestas y llevamos los datos para analice, al observar las respuestas fue posible percibir que las actividades más satisfactorias para los alumnos son las que envuelven canciones, pues recibió 31% de la opción me motiva mucho, en secuencia viene la caricatura con 25%, después los diálogos con 19%, audios de video o películas para poner subtítulos con 12% y en último la traducción de frases y textos con 6%. A partir de los resultados de la investigación proponemos una actividad que incluyese aspectos que motiven los alumnos a la hora de hacer una traducción que en este caso fue la canción.

Volvemos a las escuelas más dos veces con la propuesta de la actividad, tras observar que la traducción de canciones tuvo el mayor índice positivo de respuestas

(resultado del soma de los tópicos “me motiva mucho” y “me motiva”) acerca de qué actividades despiertan más el interés de los estudiantes cuando se trata de las actividades de traducción. Así, decididos aplicar esta tarea de dos maneras, primero presentamos una canción en español para que los alumnos traduzcan al portugués y después al revés, una canción en portugués para traducir al español.

Para la tarea 1 optamos por llevar la música Solo Le Pido A Dios de la cantante Mercedes Sosa, preferimos esta artista porque ella fue una de las cantantes argentinas más famosas en América Latina y su música tiene un ritmo distinto de lo que agrada a la mayoría de los jóvenes hoy en día, además de esta cantante ser poco conocida por este público, incluso por ser muy antigua, entonces no encuentran una ligación que les pueda hacer sentir interés en comprender lo que dice esta letra y hacer la traducción de ella. Aquí la propuesta fue oír la canción y después hacer la traducción del español al portugués, resolvemos empezar con una traducción del español para el portugués justamente para observar como ellos se comportan delante la situación de traducir algo que no conocen o no agrada mucho. Fue posible percibir que muchos de los alumnos se quedaran inseguros y sin motivación para cumplir la actividad, una vez que el estilo musical no despertaba el interés, aspecto que debe ser observado por el profesor al trabajar con traducción en el aula.

La tarea 2 consistió en traducir ahora al revés del portugués al español la canción Vida Louca Também Ama del MC Bó do Catarina, decidimos llevar esta canción porque se quedó bastante conocida por los jóvenes de nuestra ciudad a través del grupo musical Banda Grafith, que es muy discriminado por trabajar la mayoría de las veces con canciones que expresan mensajes apelativos e incluso peyorativos, pero ha ganado su espacio y un público muy fiel. La mayoría de las personas pueden afirmar que odian a este grupo, pero es incontestable que lo escuchamos en todos los lugares de nuestra ciudad, y a veces es automático que empecemos a cantar sus canciones sin tener la noción que las sabemos, tras muchas críticas, el grupo pasó a cambiar un poco su repertorio y el equipo actualmente tiene una gran cantidad de músicas ya conocidas de otros artistas en su repertorio, sean del forró, funk, axé, etcétera. Proponemos esta canción por tener una letra que habla de un tema más armonioso y el mensaje que ella transmite, pues muestra que una persona, además de las cosas males que existan en su

vida, es capaz de amar verdaderamente, también habla sobre la necesidad de perdonar y olvidar los errores del pasado.

Haciendo la comparación entre las dos actividades realizadas notamos que los alumnos sintieron mucha dificultad al traducir una canción desconocida por ellos, pues no tenía ligación alguna con su realidad, o sea, no presentaba aspectos que activasen su cognición ni que despertase su interés. Ya en la segunda tarea identificamos que ellos tuvieron más animación para ejecutar la traducción, pues los estudiantes se identificaron con la canción porque ya la conocían, porque ya la habían escuchado en algún momento de sus vidas, lo que resultó en un mejor empeño al hacer la traducción del portugués para el español, pues el hecho de ya conocer la música ofreció una seguridad mayor a los alumnos y también por empezaren a trabajar a partir de su lengua materna.

Elegimos una canción muy conocida por los alumnos con el intuito de demostrar la importancia de hacer conexiones con su carga cognitiva y crear puentes para un aprendizaje permanente en la mente del alumno ampliando así su estructura cognitiva, como apunta Moreira (2008 *apud* Ausubel 2000)

La principal función del organizador previo es la de servir de puente entre lo que el aprendiz ya sabe y lo que él debía saber con el fin de que el nuevo material pudiera ser aprendido de forma significativa. O sea, organizadores previos son útiles para facilitar el aprendizaje en la medida en que funcionan como “puentes cognitivos”.

De este modo, debemos siempre buscar algún aspecto o elemento que esté presente en el cotidiano de nuestros alumnos y llevar para nuestras clases, trabajando siempre a partir del conocimiento que los estudiantes ya traen, su conocimiento de mundo, para hacer la junción con los conocimientos que irán adquirir y a partir de esta junción promover nuevos conocimientos, pero que tengan un significado para el aprendiz. Fue lo que ocurrió cuando aplicamos la actividad 2, por tratarse de una canción que los chicos ya conocían eso fue esencial, pues desarrolló nuevos conocimientos en los alumnos, facilitando así el aprendizaje y promoviendo el interés de ellos por una herramienta muy eficaz para el aprendizaje de lenguas que es la traducción, pero que aún hoy sigue siendo rechazada por muchos.

4. CONSIDERACIONES FINALES

Em este trabalho hablamos de las actividades de traducción y a través del tema fue posible conocer un poco más sobre la historia de la traducción que desde hace mucho tiempo viene contribuyendo para la enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras, pero hoy está siendo rechazada por muchos que consideran este método ultrapasado, una vez que sus actividades son interpretadas como algo sin sentido, por presentaren palabras aisladas que no representan significado para el estudiante. Nuestro objetivo aquí fue mostrar justamente lo contrario de este pensamiento y resaltar la importancia que estas actividades tienen aún hoy en las clases de español.

Así, mostramos una actividad bien sencilla, pero muy significativa e identificamos que podemos sin trabajar la traducción en el aula y lograr resultados positivos para la enseñanza de lenguas, desde que las tareas sean utilizadas de la manera adecuada, o sea, el error no está en el método que es ultrapasado como muchos juzgan, pero en la forma como esta herramienta está siendo utilizada en el aula. Luego, concluimos que las actividades de traducción son parte fundamental para el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua, pues traen grandes beneficios para el aprendizaje del estudiante de una LE.

Desarrollar este trabajo fue mucho importante para nuestro conocimiento, porque nos permitió comprender más sobre el asunto y tener una mejor opinión sobre el tema, principalmente para nosotras que somos docentes, pues la investigación nos llevó a un pensamiento crítico reflexivo de cómo estamos muchas veces olvidando de inserir el personaje principal de este proceso de enseñanza aprendizaje, que es nuestro alumno.

REFERENCIAS

BOHUNOVSKY, Ruth. O ensino de línguas estrangeiras no Brasil e a “compreensão do estrangeiro”: o papel da tradução. **Horizontes de Linguística Aplicada**, Paraná, v. 2, n. 8, p.170-184, dez. 2009. Disponible en: <<http://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/2940>>. Acceso en: 02 oct. 2017.

COSTA, Diogo Neves da. Os objetivos da tradução: da história à contemporaneidade e seu ensino no Brasil. **Entrepalavras**, Fortaleza, v. 2, n. 1, p.155-174, jul. 2012. Disponible en: <<http://www.entrepalavras.ufc.br/revista/index.php/Revista/article/view/49>> Acceso en: 02 oct. 2017.

LÓPEZ, Noelia Alcarazo. **Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE**. Reino Unido: Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua
Revista Eletrônica do GEPPELE – Grupo de Estudos e Pesquisa sobre Práticas de Ensino e Formação de Professores de Espanhol
Departamento de Letras Estrangeiras - Universidade Federal do Ceará
Ano IV – Edição Nº 05 – Vol. I – Jun./ 2018.

Extranjera, 2014. Disponible en: <
<https://pt.scribd.com/document/343793086/Aplicaciones-Practicas-de-La-Traduccion-Pedagogica-en-La-Clase-de-ELE>>. Acceso en: 07 oct. 2017.

MELERO, P. (2000). **Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera**. Madrid: Edelsa. Disponible en: <
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=78187>>. Acceso en: 07 oct. 2017.

MOREIRA, Marco Antonio. ORGANIZADORES PREVIOS Y APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO. **Revista Chilena de Educación Científica**, Chile, v. 7, n. 2, p.23-30, 2008. Semestral. Disponible en: <
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=7749>>. Acceso en: 16 oct. 2017.

PEGENAUTE, Luis. **La traducción como herramienta didáctica**. Barcelona: Contextos, 1996. Disponible en: <
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/mirada/11_pegenaute.pdf>. Acceso en: 07 oct. 2017.

RICHARDS, J. y RODGERS, T. (1986). **Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas**. Madrid: Cambridge University Press, 1998. Disponible en: <
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0422.pdf>. Acceso en: 07 oct. 2017.

SILVA-REIS, Dennys. **HISTÓRIA DA TRADUÇÃO NO BRASIL: PERCURSOS SECULARES**. Porto Alegre, 2016. Disponible en: <
http://www.academia.edu/30685519/HIST%C3%93RIA_DA_TRADU%C3%87%C3%83O_NO_BRASIL_PERCURSOS_SECULARES>. 02 oct. 2017.

TERRA, MÁrcia Regina. **TRADUÇÃO & APRENDIZADO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA: O PONTO DE VISTA DO ALUNO**. Campinas, 2010. Disponible en: <
http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0103-18132010000100006&script=sci_abstract&tlng=pt>. 16 oct. 2017.